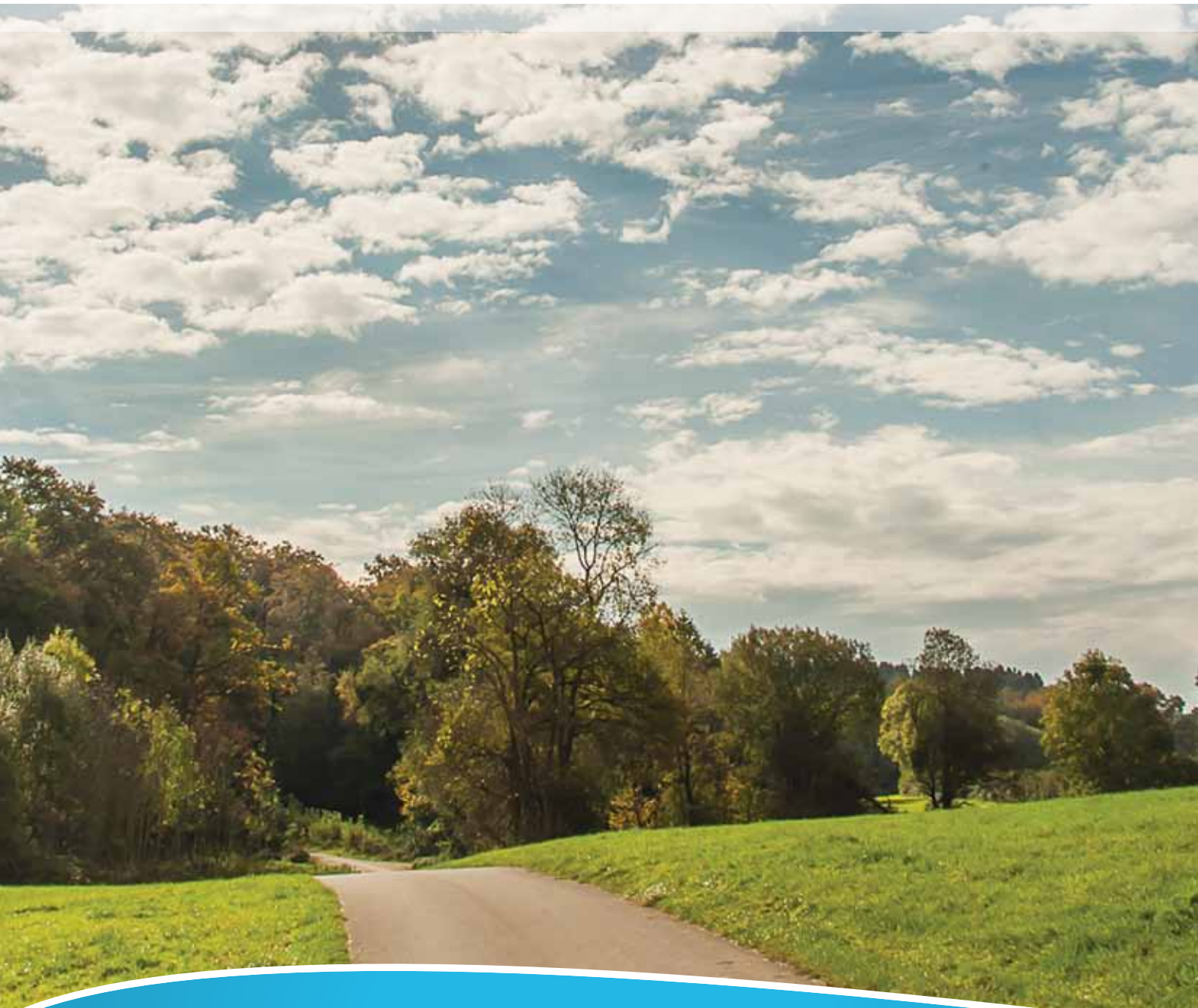
De GEMENGEBUET

GARNICH | DUELEM | HÉIWENG | KOLER



Informatiounsblat vun
der Gemeng Garnich

www.garnich.lu

#01
2016

EDITORIAL

Léif Matbiergerinnen, léif Matbierger!

An der leschter Gemengerotssëtzung vum 2te Februar 2016 huet de Gemengerot de Projet vum neien Duerfzenter Koler majoritär ugeholl.
Hei gëtt déi al Schoul komplett renovéiert esou dass nom Chantier um Rez-de-chaussée e Festsall fir + 100 Leit ageriicht ass an um 1. Stack e grousse Reuniounssall fir d'Koler Jugend.
De Bau vun de Koler Pompjeeë gëtt ofgerappt an e neit Gebai op déi Plaatz opgeriicht. Am Keller ass e Raum fir d'Haustechnik, de Rescht si Stockageraim fir di Koler Veräiner. Um Rez-de-chaussée ass e Kino mat 47 Plaatzen an e gréissere Sanitärberäich. Um éischte Stack ass niewent den technesche Raim nach e Reuniounssall fir di Koler Veräiner.
Zwëschen déi 2 Gebaier kënnt eng professionell Kichen an eng iwwerdeckten Terrasse.
Déi genee Presentatioun dovu mat de Pläng fannt Dir ab der Säit 19. E klengen Interview mam President vun der "Koler Bierger asbl" ronnt dësen Deel of.

Vum 1. Oktober 2015 un kënnt Dir am Kader vum Klimapakt och vun der Gemeng Subventioune kréie wann Dir d'Sonnenenergie notzt fir Waarmwaasser ze maachen oder wann Dir d'Reewaasser opfänkt.
Fir déi vun Iech déi interesséiert sinn stinn op der Säit 5 méi genee Informatiounen.

De Gemengerot huet mat Bedaueren zur Kenntnis geholl dass de Postbüro zu Garnich vum 11. Abrëll 2016 un zou ass. Mir proposéieren de Leit déi net mobil sinn op de Proxibus zréck ze gräifen wa se op d'Cap, de Wandhaff oder Stengefort an e Postbüro musse goen.
Apropos Proxibus: Vum 1. Mäerz un a fir eng Dauer vun 2 Joer ass d'Firma Sales-Lentz vu Käerjeng de Bedreiwer vum Proxibus.

De Schäfferot

Georges Fohl | Nico Biver | Patrick Lux

SOMMAIRE

2 ___ **Editorial**
2 ___ **Sommaire**
3 ___ **A la une**
4 ___ **Conseil communal**
5 ___ **Avis public**
6 ___ **(Re)Découvrir Garnich**
8 ___ **100% Garnich**
12 ___ **Zoom sur**
14 ___ **Agenda**
15 ___ **A ne pas manquer**
19 ___ **Projets**
22 ___ **Services à la personne**
23 ___ **Schoulcharta**
24 ___ **Office social de Steinfort**
26 ___ **Rétrospectives**
40 ___ **Spartipp**
41 ___ **Professions médicales**
42 ___ **Numéros utiles**

Deine Gemeinde ohne Pestizide

Die Kampagne „…ouni Pestiziden" möchte die Öffentlichkeit auf die schädlichen Auswirkungen von Pestiziden auf Natur und Gesundheit aufmerksam machen und alternative Pflegemethoden öffentlicher und privater Flächen im Siedlungsraum aufzeigen.
Hauptziel der Kampagne ist es, bestehende Sichtweisen, unrealistische Ideale und eingebürgerte Arbeitsmethoden zu verändern, hin zu mehr Biodiversität und geringerem Pestizideinsatz, sowohl auf kommunalen Flächen, als auch in Privathaushalten und -gärten.

Auch die Gemeinde Garnich verzichtet auf den Gebrauch solcher Mittel. Dadurch kann die Chance genutzt werden, um wieder mehr Platz für Natur im urbanen Raum zu schaffen. Ein begrüntes Lebensumfeld steigert nicht nur die Lebensqualität für die Bewohner, sondern auch Insekten und Kleintiere erhalten hierdurch wieder einen Lebensraum.

Suchen sie weitere Details zu der Kampagne, oder aber auch Informationen zu Pflege- und Arbeitsmethoden ohne den Gebrauch von Pflanzenschutzmitteln und chemischen Produkten, so empfiehlt sich der folgende Kontakt:

Emweltberodung Lëtzebuerg
4, Place de l'Europe / L-1499 Luxembourg
Telefon: (+352) 2478 6831
E-Mail: info@ebl.lu
Internet: www.ebl.lu / www.ounipestiziden.lu

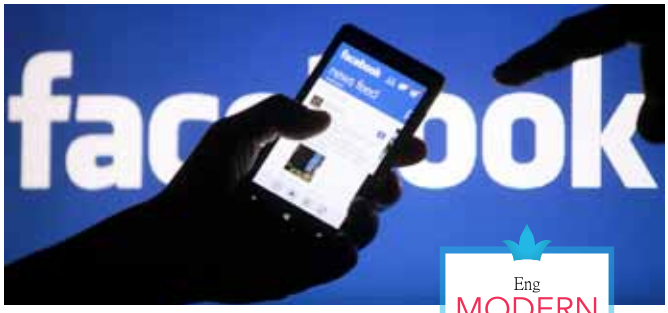
50 Jahre verheiratet

Am 1. Februar 1966 sind Frau Léa GENGLER und Herr Jean SEILER aus Dahlem den Bund der Ehe eingegangen. Wir wünschen alles Gute zum 50. Hochzeitstag !

Facebook-Seite der Gemeinde Garnich

Im digitalen Zeitalter führt kein Weg mehr an den sozialen Netzwerken vorbei. Mit ihnen lassen sich Kontakte knüpfen und pflegen. Für viele Menschen gehören Facebook und Twitter zu einem festen Bestandteil ihres Lebens. Und viele junge Menschen welche mit dem Internet aufgewachsen sind beginnen ihren Tag mit einem Blick ins „Netz", statt in die Tageszeitung.

Nach der Modernisierung der Internetseite www.garnich.lu wurde auch eine eigene Facebook-Seite der Gemeindeverwaltung eingerichtet und wird seitdem immer mehr mit Leben gefüllt. Neben anstehenden Veranstaltungen informiert die Seite auch über zurückliegende Events und neue Inhalte der Internetseite.



Besuchen sie unsere Facebook-Seite unter „**Gemeinde Garnich**"

Eng MODERN Gemeng mat TRADITIOUN

CONSEIL COMMUNAL

Séance du
Sitzung vom
02/02/2016

PRÉSENCES
ANWESENDE

Georges FOHL, bourgmestre
Nico BIVER, échevin
Patrick LUX, échevin
Léa SEILER-GENGLER, conseillère
Henri FRANCK, conseiller
Jean-Paul GAASCH, conseiller
Karin HIRSCH-NOTHUM, conseillère
Lou DONDLINGER, conseiller
Sascha URBANZICK, conseiller
Mireille SCHMIT, secrétaire communale

SÉANCE PUBLIQUE

1. ALLOCATION DE SUBSIDES

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'allouer le subside suivant : 50 € pour « Association Luxembourg Alzheimer ».

2. PROJET DÉFINITIF CONCERNANT LA CONSTRUCTION DU CENTRE SOCIÉTAIRE ET CULTUREL « DUERFZENTER KOLER »

Avec cinq voix pour (Fohl, Biver, Lux, Franck, Hirsch-Nothum), trois voix contre (Seiler-Gengler, Gaasch, Urbanzick) et une abstention (Dondlinger), le conseil communal approuve le devis adapté en question au montant total de 2.928.642,91 € ttc.
(voir Gemengebuet 2/2015)

3. ADHÉSION AU PROJET D'AMÉNAGEMENT RÉGIONAL D'UN « BËSCHKIERFECHT » À KEHLEN – DÉCISION DE PRINCIPE

À l'unanimité des voix le conseil communal décide de ne pas adhérer au projet régional ayant trait à l'aménagement d'un cimetière forestier « Bëschkierfecht » sur le territoire de la commune de Kehlen.

4. CONVENTION DANS LE CADRE D'UN PROJET SICONA – APPROBATION

Unanimement le conseil communal approuve une convention relative à un projet de protection de la nature lequel fait partie du programme d'action annuel 2016 établi par le SICONA.

5. COMPROMIS D'ÉCHANGE – APPROBATION

À l'unanimité des voix, le conseil communal approuve le compromis d'échange conclu entre l'administration communale de Garnich et les époux Zinelli-Greisch de Garnich.

6. PROJET D'AMÉNAGEMENT PARTICULIER CONCERNANT DES FONDS SIS À DAHLEM, AU LIEU-DIT « RUE DES 3 CANTONS » – CONVENTION ET PROJET D'EXÉCUTION

À l'unanimité des voix, le conseil communal approuve la convention et le projet d'exécution relatif au projet d'aménagement particulier des fonds sis à Dahlem, au lieu-dit « rue des 3 cantons ».

7. APPROBATION D'UN DEVIS CONCERNANT DES TRAVAUX DE VOIRIE RURALE DANS LA COMMUNE DE GARNICH

Unanimement le conseil communal approuve le devis au montant de 30.000 €, concernant des travaux de voirie d'une longueur de 250 mètres au lieu-dit « op Bolsmuer » à Dahlem, lequel a été établi par l'administration des services techniques de l'agriculture.

ÖFFENTLICHE SITZUNG

1. BEWILLIGUNG VON SUBSIDIEN

Der Gemeinderat bewilligt einstimmig folgenden Zuschuss : 50 € für „Association Luxembourg Alzheimer".

2. ENTGÜLTIGER ENTWURF BETREFFEND DEN BAU DES VEREINS- UND KULTURZENTRUMS „DUERFZENTER KOLER"

Mit 5 Stimmen dafür (Fohl, Biver, Lux, Franck, Hirsch-Nothum), drei Stimmen dagegen (Seiler-Gengler, Gaasch, Urbanzick) und einer Enthaltung (Dondlinger) nimmt der Gemeinderat den angepassten zur Debatte stehenden Kostenvoranschlag zum Gesamtbetrag von 2.928.642,91 € ttc an.
(siehe Gemengebuet 2/2015)

3. BEITRITT ZUM PROJEKT DES REGIONALEN WALDFRIEDHOFES IN KEHLEN

Einstimmig entscheidet der Gemeinderat nicht dem regionalen Projekt zur Anlegung eines Waldfriedhofs auf dem Gebiet der Gemeinde Kehlen beizutreten.

4. KONVENTION IM RAHMEN EINES PROJEKTES DES SICONA – ZUSTIMMUNG

Einstimmig nimmt der Gemeinderat die Konvention eines Naturschutzprojektes an, welches fester Bestandteil des Aktionsplans vom SICONA für das Jahr 2016 ist.

5. TAUSCHKOMPROMISS – ZUSTIMMUNG

Einstimmig genehmigt der Gemeinderat den Tauschkompromiss welcher zwischen der Gemeindeverwaltung und dem Ehepaar Zinelli-Greisch abgeschlossen wurde.

6. TEILBEBAUUNGSPLAN EINES GRUNDSTÜCKS IN DAHLEM, AM ORT GENANNT „RUE DES 3 CANTONS" – KONVENTION UND DURCHFÜHRUNGSPLANUNG

Einstimmig genehmigt der Gemeinderat die Konvention und die Durchführungsplanung betreffend den Teilbebauungsplan eines Grundstücks in Dahlem, am Ort genannt „rue des 3 Cantons", anzunehmen.

7. ANNAHME EINES KOSTENVORANSCHLAGS BEZÜGLICH ARBEITEN AN LÄNDLICHEN WEGEN DER GEMEINDE GARNICH

Einstimmig genehmigt der Gemeinderat den Kostenvoranschlag über 30.000 € welcher von der Verwaltung der technischen Dienste im Landwirtschaftsministerium aufgestellt wurde. Dieser bezieht sich auf Arbeiten an ländlichen Wegen über eine Länge von 250 Metern, im Ort genannt „op Bolsmuer" in Dahlem.

8. TAXES EN MATIÈRE D'ÉVACUATION DES EAUX USÉES

À l'unanimité des voix le conseil communal décide d'appliquer une exemption sur la taxe relative à l'évacuation des eaux usées, si les conditions suivantes sont réunies :
*L'exemption s'applique à la consommation d'eau dépassant les 200 m3 par an (100 m3 par semestre).
*Il est établi que la fuite dans le système de raccordement qui est à l'origine de la consommation élevée en eau ne résulte pas d'une mauvaise foi du consommateur.

9. PLAN PLURIANNUEL FINANCIER

Le collège des bourgmestre et échevins communique la version 2016/1 du plan pluriannuel financier (PPF) au conseil communal tel que prévu par le règlement grand-ducal du 30 juillet 2013.

10. CONVENTION RELATIVE À LA DISTRIBUTION DE PUBLICATIONS À TOUS LES MÉNAGES

Unanimement le conseil communal approuve la convention du 30 décembre 2015 conclue entre le collège des bourgmestre et échevins et Monsieur Michel Mira Pires de Garnich.

8. ABWASSERGEBÜHREN

Einstimmig beschließt der Gemeinderat eine Freistellung der Abwassergebühr anzuwenden, falls beide folgenden Bedingungen erfüllt sind:
*Die Freistellung bezieht sich auf den Wasserverbrauch falls dieser 200 m3 pro Jahr übersteigt (100 m3 pro Semester).
*Es steht fest dass das Leck im Leitungssystem, welches den erhöhten Wasserverbrauch verursacht, nicht böswillig vom Verbraucher herbeigeführt wurde.

9. MEHRJÄHRIGER FINANZPLAN

Der Schöffenrat teilt dem Gemeinderat die Ausgaben 2016/1 des mehrjährigen Finanzplans (PPF) mit, so wie es von der grossherzoglichen Verordnung vom 30. Juli 2013 vorgesehen ist.

10. KONVENTION BETREFFEND DAS VERTEILEN VON FALTBLÄTTERN AN ALLE HAUSHALTE

Einstimmig nimmt der Gemeinderat die Konvention an, welche am 30. Dezember 2015 zwischen dem Schöffenrat und Herrn Michel Mira Pires abgeschlossen wurde.

AVIS PUBLIC

Profitez des nouvelles subventions communales !

En vue d'une certification dans le cadre du Pacte Climat, la commune de Garnich a obtenu le résultat final extraordinaire de 70%. Ainsi la commune a reçu le « European Energy Award® (EEA) » de la catégorie 2 ! Évidemment dans un futur proche le but sera de viser une certification dans la catégorie 1 (au-dessus de 75%). Afin d'inciter les habitants à réduire la consommation d'énergie, le conseil communal a décidé dans sa séance du 28 septembre 2015 d'accorder un soutien financier aux particuliers pour les mesures décrites en dessous, ceci à partir du 1er janvier 2016.

1. a) Une subvention unique est accordée aux particuliers pour l'installation de capteurs thermiques pour la production d'eau chaude sanitaire. Le montant est fixé à 50% de celui accordé par l'État avec un montant maximal de 1.250€ pour une maison individuelle et de 2.500€ pour une maison à appartements (1.250€ fois le nombre d'appartements).

ou bien

1. b) Une subvention unique est accordée aux particuliers pour l'installation de capteurs thermiques pour la production d'eau chaude sanitaire et le chauffage d'appoint des locaux. Le montant est fixé à 50% de celui accordé par l'État avec un montant maximal de 2.000€ pour une maison individuelle et de 4.000€ pour une maison à appartements (2.000€ fois le nombre d'appartements).

PacteClimat
European Energy Award

2. Une subvention unique est accordée aux particuliers pour l'installation de collecte des eaux de pluie. Le montant est fixé à 50% de celui accordé par l'État avec un montant maximal de 500€ pour une maison individuelle.

Retrouvez toutes les informations sur le Pacte Climat sur notre site Internet www.garnich.lu dans la rubrique « Pacte Climat ».

Toutes informations concernant les subventions présentées au-dessus sont disponibles au service technique de la commune:
Tel: 38 00 19-64 / Email: service.technique@garnich.lu

(RE)DÉCOUVRIR GARNICH

Le saviez-vous? Un arbre insolite a pris racine à Garnich!
Une merveille naturelle dont seul la nature a le secret...

Le quadrichêne

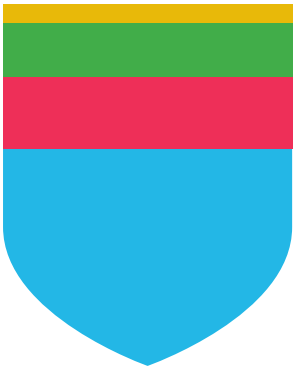
Ce phénomène naturel très rare est visible dans la forêt de Garnich, pas loin de la piste cyclable Nicolas Frantz en direction de Hagen.

Qui habite Garnich? Wer Wohnt in Garnich? Who lives in Garnich?

2.036 habitants *Menschen* inhabitants

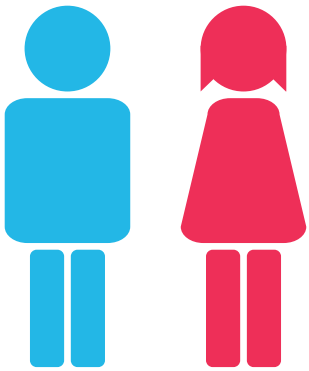
43 nationalités *Nationalitäten* nationalities

35,6% moins de 30 ans *unter 30 Jahren* under 30 years old



Répartition par village
Aufschlüsselung nach Ortschaft
Breakdown by village

- **59,77%** Garnich 1.217 hab.
- **19,70%** Dahlem 401 hab.
- **14,69%** Kahler 299 hab.
- **5,84%** Hivange 119 hab.



1.014 hommes *Männer* men

1.022 femmes *Frauen* women

Source: Administration communale de Garnich au 01.02.2016
www.garnich.lu

Eine Hausorgel der Superlative

Seit 1995 ist Herr Alphonse Godelet mit Leib und Seele Organist in der Pfarrei Garnich. Die Ausbildung absolvierte er im hauptstädtichen Konservatorium bei Professor Jean-Jaques Kasel.
Was die meisten aber nicht wussten ist dass sich Alphonse Godelet im Frühjahr 1992 eine komplette Orgel in seinem Eigenheim einbauen ließ. Auf die zweiwöchigen Montagearbeiten folgten noch mehrere Tage welche für die Intonation der gesamten Anlage benötigt wurden.

Es war Orgelbaumeister Bernd Simon aus Borgentreich-Muddenhagen in Nordrhein-Westfalen, der sich damals verantwortlich zeichnete für den Einbau der Orgel im Hause Godelet in Garnich. Diese Hausorgel gehört zu den besten welche in Privatwohnungen erklingen. Dies ist nicht ausschließlich auf die gut durchdachte Disposition, die umsichtige Berechnung der ausgewogenen Mensuren und die feine Intonation zurückzuführen, sondern auch auf die Aufteilung der verschiedenen Werke (Hauptwerk, Rückpositiv, Pedal) und auf ihre Aufstellung im Raum auf zwei verschiedene Stockwerke verteilt. Hinzu kommt eine ausgezeichnete Raumakustik, die, mit einem leichten Nachhall, die einzelnen Töne plastisch profiliert. Die Pfeifen sind hervorragend gearbeitet; ihre Klangfarben bleiben über

Alphonse Godelet an seiner Hausorgel

die ganze Tonskala gleich. Schnell wiederholte Töne werden selbst in tiefen Lagen klar durchgezeichnet.
Wenn man das gemütlich eingerichtete Wohnzimmer betritt, fällt der Blick sofort auf das Pedalwerk, dessen leuchtende Pfeifen aus dem Fußboden herauszuwachsen scheinen. Der Blick gleitet dann nach oben zum Hauptwerk und zum Rückpositiv, deren Pfeifen zum Teil in vorspringenden, kantigen Pfeifentürmen angeordnet sind.

Orgeln sind Spiegelbilder ihrer Zeit: sie berichten sowohl vom jeweiligen Kunstverständnis der Auftraggeber, als auch vom jeweiligen Stand der Orgelbautechnik und vom Berufsethos der Orgelbauer. Da die Orgeln periodisch dem Zeitgeist angepasst wurden, unterlag ihre Bautechnik und ihr Klangbild einer steten Evolution. Dadurch wurden – leider – wertvolle Instrumente mit ihren historischen Besonderheiten dem Zeitgeschmack geopfert und gingen somit für immer verloren !

SuperDrecksKëscht

Die SuperDrecksKëscht stellt einen wichtigen Bestandteil der modernen Abfallwirtschaft in Luxemburg dar. Ihre Aufgabe ist es, sich um die Vermeidung und Verringerung, sowie die Verwertung und Entsorgung von Problemstoffen aus Haushalten zu kümmern.

Im ganzen Jahr 2015 wurden in der ganzen Gemeinde Garnich insgesamt 2171,20 kg Problemstoffe von der SuperDrecksKëscht eingesammelt. Spitzenreiter mit 580 kg waren Farben und flüssige Lacke, gefolgt von Speiseölen und -fetten mit 537,60 kg.

Die nächste Sammlung der SuperDrecksKëscht in der Gemeinde Garnich ist am
Mittwoch, den 11. Mai 2016:

8.30 – 15.00 „Haus zu Haus Sammlung"
Garnich / Dahlem / Hivange / Kahler

9.00 – 17.00 „Service-Center"
Garnich, Botterkräiz

Internet: **www.sdk.lu** | Infotelefon: **48 82 16-1**

Jederzeit können sie sich aber auch an den SICA-Recyclingpark in der Industriezone in Kehlen wenden.
www.sica.lu | Tel.: 30 78 38 30

Fermeture du bureau de poste à Garnich

Le bureau de poste à Garnich ouvrira ses portes pour la dernière fois en date du vendredi, 8 avril 2016. Les bureaux à Capellen, Bascharage et à Mamer se tiendront désormais à votre disposition pour effectuer vos opérations postales. Veuillez trouver les contacts et horaires ci-dessous :

P&T Capellen
20, route d'Arlon – Capellen
Lundi – Vendredi : 08h00-18h00

P&T Bascharage
6, avenue de Luxembourg – Bascharage
Lundi – Vendredi : 08h00-18h00
Samedi : 08h00-16h00

P&T Mamer
14, rue du Millénaire – Mamer
Lundi – Vendredi : 08h00-12h00 & 13h30-17h00

24 heures sur 24 & 7 jours sur 7
www.post.lu / Tél.: 8002-8004

Défibrillateurs

Des défibrillateurs sont à votre disposition aux endroits suivants:

Dahlem - École préscolaire
Dahlem - Maison médicale
Garnich - «Veräinshaus»
Hivange - Ancienne école préscolaire
Kahler - Ancienne école primaire

Chorale Ste Cécile Garnich-Dahlem asbl

Als offiziellt Grënnungsjoer vun der Chorale Ste Cécile Garnich-Dahlem gëtt d'Joer 1938 ugeholl. Dat Joer huet e Männerchouer seng Statuten op der Gemeng eraginn. Mä gesonge gouf sécher och scho virdrun. 1954 gouf aus dem Männerchouer e gemëschte Chouer.

D'Chorale Ste Cécile Garnich-Dahlem besteet zur Zäit aus 15 Sängerinnen a Sänger. Sonndes verschéinere mir als Chouer d'Houmass an der Porkierch vu Garnech. Donieft encadréiere mir Hochzäiten, Begriefnesser an all aner kierchlech Feierlechkeete mat eisem Gesank. Bei Geleeënheet triede mir och an deenen anere Kierchen a Kapellen vun der Gemeng un: zu Koler, zu Duelem an zu Héiweng. Den Austausch mat anere Chéier ze fleegen ass eis wichteg. Duerfir plange mir regelméisseg Massen auswäerts an, oder mir invitéieren aner Chéier op Garnech.

Gären si mir bereet zur Verschéinerung vu spezielle Fester bäizedroen. Regelméisseg schléisse mir eis och anere Chéier un, fir zesummen e Concert mat weltleche Lidder anzestudéieren.

Feste Bestanddeel an eisem Aktivitéitsprogramm ass eis Adventsfeier mat Hobbyausstellung, déi mir all Joer deen 1. Sonnden am Dezember am Veräinshaus zu Garnech organiséieren. Och bedeelege mir eis zënter en etlech Joer um Chrëschtconcert organiséiert vun der Kulturkommissioun.

Nei Stëmme sinn an eisem Veräin jidderzäit wëllkomm. Geprouft gëtt all Donneschdeg ëm 19.30 Auer am Proufsall an der Annexe vum Veräinshaus zu Garnech, ënnert der Leedung vum Sarah Pirrotte. Op der Uergel begleed eis den Alphonse Godelet.

De Comité vun eiser Chorale setzt sech aus folgende Leit zesummen:

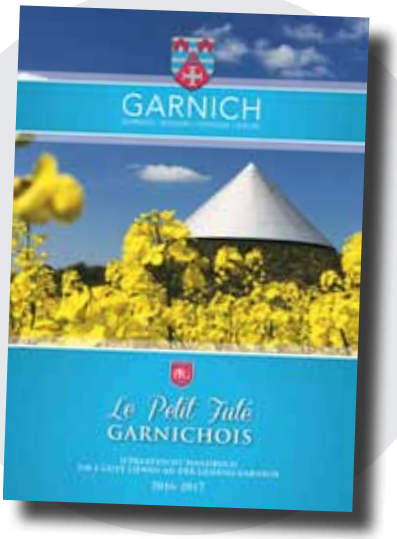
Patrick LUX, President
Milly SCHMIT, Vize-President
Sylvie THILL, Secrétaire
Josée ROULLING, Trésorier
Chantal ELTER, Member
Sonia FISCHER, Member
Alphonse GODELET, Member

Kontaktpersoun:
Patrick LUX, 6 rue Pfaffenthal, L-8352 Dahlem
Tel.: 26375002; Email: patrlux@pt.lu

Le Petit Futé Garnichois

En date du jeudi, 17 mars 2016 la nouvelle brochure « Le Petit Futé Garnichois » a été présentée officiellement. Créée sur initiative de la Commission de l'Intégration, cette publication de 64 pages en format A4 présente en détail les localités de la commune, à savoir Garnich, Dahlem, Hivange et Kahler. Elle assiste dans les démarches administratives et fournit pleins de contacts et d'informations.

Lors de la présentation officielle un exemplaire a été remis à tout nouvel habitant qui a rejoint la commune de Garnich depuis début 2015. La brochure a également été distribuée à tous les ménages de la commune et est disponible aux points de distribution habituels dans la région ainsi qu'à la mairie de Garnich. Le visuel peut aussi être consulté sur www.garnich.lu.



Le Proxibus

Dès maintenant vous pouvez réserver votre PROXIBUS par l'intermédiaire de votre portable, ce qui n'était pas possible jusqu'à présent.

PROXIBUS
DESTINATIONS POSSIBLES:

- Commune de Garnich
- Commune de Koerich
- Commune de Steinfort
- Arlon (maison communale)
- Clemency (église)
- Schouweiler (route de Longwy)
- Dippach (gare)
- Capellen (gare)
- Capellen (route d'Arlon jusqu'au rond-point "Motel")
- Capellen (parc d'activités)

Réservation 24H à l'avance
8002 7200

Horaires de circulation :
Lundi-Vendredi : 06h00-19h00
Samedi : 09h00-19h00

2€ /trajet simple

1€ /trajet simple
avec ticket RGTR valable

Mobilité dans la commune de Garnich

Récemment a été réalisé un dépliant présentant tout ce que la commune de Garnich vous offre en matière de transport public. Depuis automne 2015, avec l'introduction des nouvelles lignes RGTR 332 (Arlon - Esch/Belval) et 333 (Wandhaff – Dippach/Gare), l'offre des courses d'autobus de ligne à horaire fixe est complète. S'y ajoutent le "Proxibus", exploité conjointement avec les communes de Steinfort et de Koerich, et le "Night Rider".

Le dépliant est disponible auprès de l'administration communale et est également téléchargeable sur le site Internet www.garnich.lu dans la rubrique « Mobilité dans la commune ».

Bus 240 – Ligne RGTR 240

LUXEMBOURG – STRASSEN – BERTRANGE – MAMER – HOLZEM – GARNICH – DAHLEM – HIVANGE – FINGIG – CLÉMENCY

Bus 241 – Ligne RGTR 241 Courses Scolaires

LUXEMBOURG – MAMER – HOLZEM – GARNICH – DAHLEM – HIVANGE – FINGIG – CLÉMENCY

Bus 332 – Ligne RGTR 332

ESCH/BELVAL – WICKRANGE – EHLANGE – BETTANGE – DIPPACH – DAHLEM – HIVANGE – KAHLER – WEYLER – ARLON

Bus 333 – Ligne RGTR 333

WINDHOF (correspondances RGTR 222) – GARNICH – DAHLEM – SCHOUWEILER – SPRINKANGE – BETTANGE SUR MESS – DIPPACH GARE (correspondances CFL)

Bus 334 – Ligne RGTR 334

PÉTANGE – BOMICHT – BASCHARAGE – CLÉMENCY – FINGIG – HIVANGE – KAHLER – KLEINBETTINGEN (correspondance CFL) – STEINFORT

Bus 344 – Ligne RGTR 344 Courses Scolaires

CLÉMENCY – FINGIG – HIVANGE – DAHLEM – GARNICH – HOLZEM – MAMER

Bus 346 – Ligne RGTR 346 Courses Scolaires

GRASS – KAHLER – KLEINBETTINGEN (correspondance CFL)

mobilitéits zentral

www.mobiliteit.lu

Télévie 2016

2016 huet d'Gemeng Stengefort déi grouss Éier, ee vun de 4 Téléviezentren ze sinn. D'Aktioun Télévie ass säit Joeren ee wichtege Pilier an der Ënnerstëtzung vun der Recherche géint de Kriibs a virun allem géint d'Leukämie. Mat deene Suen, déi bei der Aktioun Télévie gesammelt ginn, kann hei zu Lëtzebuerg äifreg an de Laboratoirë geschafft ginn. D'Chercheure gi fir spezifesch Projeten agesat an d'Resultater gi weltwäit an den unerkannte Fachzäitschréfte veréffentlecht.

Den Héichpunkt ass den 23. Abrëll 2016 dee groussen Téléviedag rondrëm de Centre Roudemer zu Stengefort. Dat natierlech mat engem groussen Animatiounsprogramm.

Ënnerstëtzt och dir d'Aktioun Télévie mat engem Don, dat mat enger Iwwerweisung op folgende Konto:

TELEVIE STEINFORT
BCEELULL - LU88 0019 4655 7418 6000

Denkt drun äre Numm an är komplett Adress unzeginn. All Donateur kritt nom 25. Abrëll 2016 e Certificat vun Télévie, dee bei der Steiererklärung ka geltend gemaach ginn.

Maison des Jeunes Henri Trauffler

L'ancienne école au centre-ville de Mamer est dotée depuis 2011 d'un cadre idéal pour accueillir des jeunes de 12 à 26 ans. Les éducateurs de la Maison des Jeunes « Henri Trauffler » soutiennent les adolescents dans leur autonomie et responsabilité et les aident à développer leurs compétences personnelles et sociales. Tout récemment le label « Proufsall » a été attribué à la Maison des Jeunes. Les groupes de musique qui participent à ce programme profitent d'une salle de répétition qui répond aux exigences techniques de sécurité ainsi que d'un soutien spécialisé.
La maison des jeunes dispose aussi d'une grande salle de dance avec des miroirs pour que les jeunes puissent danser.

La Maison des Jeunes est financée par les communes de Mamer et Garnich.

Depuis février 2016 Monsieur Luc Kirsch exerce les fonctions de chargé de direction de la Maison des Jeunes.

Luc Kirsch,
nouveau chargé de direction

Maison des Jeunes Henri Trauffler
24, rue du Marché | L-8252 Mamer
Tél. : 26 11 98 60
E-mail : jh.mamer@arcus.lu | www.jhmamer.lu

Heures d'ouverture :
Mardi : 14h00-20h00
Mercredi : 14h00-20h00
Jeudi : 14h00-20h30
Vendredi : 14h00-22h00
Samedi : 14h00-20h00

Nouveauté à l'Hôpital Intercommunal de Steinfort

Le cabinet de kinésithérapie ouvert au public de l'Hôpital de Steinfort vient de se doter de la toute dernière technologie en matière d'ondes de choc radiales avec l'appareil SHOCKMASTER 500.

Cet appareil offre une méthode de traitement idéale pour soigner les affections chroniques et musculo-squelettiques complexes avec pour résultat une diminution des douleurs, la régénération du tissu atteint et l'élimination des calcifications et de la fibrose.

Combiné à des techniques de rééducation, cet appareil permet de traiter plus efficacement des affections telles que tendinopathies, épicondylite, lumbago, cervicalgies, douleurs de l'épaule, affections musculaires… etc.

L'équipe des kinésithérapeutes de l'HIS suivra une formation spécifique afin de maitriser de manière optimale l'usage de ce nouvel instrument de soins.

Hôpital Intercommunal de Steinfort
1, rue de l'Hôpital – 8432 Steinfort
Tél.: 39 94 91-1
www.his.lu

AGENDA

AVRIL 2016

05/04 MARDI
Assemblée Générale (20h)
Lieu: Garnich, Veräinshaus (salle chorale)
Org.: Chorale Ste Cécile Garnich-Dahlem

06/04 MERCREDI
Duelemer Treff (19h-22h)
Lieu: Dahlem, Am Keller
Org.: Duelemer Leit

16/04 SAMEDI
Cabaret avec Detlev Schönauer (20h)
Lieu: Garnich, Veräinshaus
Org.: Commission culturelle

19/04 MARDI
Ramassage de vieux vêtements (àpd. 8h)
Lieu: Commune de Garnich
Org.: Aides aux enfants handicapés Luxembourg

24/04 DIMANCHE
Trëppeltour (14h30)
Lieu: Dahlem, Am Keller
Org.: Duelemer Leit

24/04 DIMANCHE
1. Kommunioun (11h)
Lieu: Garnich, Eglise

26/04 MARDI
Stréck- an Häkeltreff (15h30-17h30)
Lieu: Dahlem, Am Keller
Org.: Duelemer Leit

MAI 2016

01/05 DIMANCHE
Randonnée Elsy Jacobs (àpd. 8h)
Lieu: Garnich
Org.: SaF Zéisseng

01/05 DIMANCHE
Festival Elsy Jacobs 2è étape (14h)
Lieu: Garnich

04/05 MERCREDI
Duelemer Treff (19h-22h)
Lieu: Dahlem, Am Keller
Org.: Duelemer Leit

06/05 VENDREDI
Journée culturelle
Lieu: Ecoles
Org.: Commission culturelle

21/05 SAMEDI
Duelemer Treff (19h-22h)
Lieu: Dahlem, Am Keller
Org.: Duelemer Leit

24/05 MARDI
Stréck- an Häkeltreff (15h30-17h30)
Lieu: Dahlem, Am Keller
Org.: Duelemer Leit

27/05 VENDREDI
Fête des voisins
Org.: www.noper.lu

28/05 SAMEDI
Opriichten vun engem Insektenhotel (16h)
Lieu: Dahlem, Am Keller
Org.: Duelemer Leit

29/05 DIMANCHE
Fréijorsfest (11h30)
Lieu: Garnich, Veräinshaus
Org.: Gaart en Heem Garnich, Duelem, Héiweng

JUIN 2016

01/06 MERCREDI
Duelemer Treff (19h-22h)
Lieu: Dahlem, Am Keller
Org.: Duelemer Leit

11/06 SAMEDI
Concert de bienfaisance (20h)
Lieu: Garnich, Eglise
Org.: Commission culturelle

17/06 VENDREDI
Fête de la charte scolaire (16h-19h)
Lieu: Garnich, Veräinshaus
Org.: Ecole fondamentale + Maison Relais

18/06 SAMEDI
Duelemer Treff (19h-22h)
Lieu: Dahlem, Am Keller
Org.: Duelemer Leit

22/06 MERCREDI
Nationalfeierdag
Lieu: Garnich, Veräinshaus
Org.: Commission culturelle

28/06 MARDI
Stréck- an Häkeltreff (15h30-17h30)
Lieu: Dahlem, Am Keller
Org.: Duelemer Leit

JUILLET 2016

01/07 VENDREDI
Hamefest
Lieu: Garnich, Botterkräiz
Org.: Garnecher Musek

02/07 SAMEDI
Garnich beweegt sech + Top Perche
Lieu: Garnich, Complexe sportif
Org.: Commission des sports

03/07 DIMANCHE
Hamefest
Lieu: Garnich, Botterkräiz
Org.: Garnecher Musek

09/07 SAMEDI
Portes ouvertes Alfa Romeo Club
Lieu: Kahler
Org.: Alfa Romeo Club Luxembourg

10/07 DIMANCHE
Portes ouvertes Alfa Romeo Club
Lieu: Kahler
Org.: Alfa Romeo Club Luxembourg

10/07 DIMANCHE
Public Viewing EM 2016
Lieu: Dahlem, Am Keller
Org.: Duelemer Leit

15/07 VENDREDI
Béierfest
Lieu: Kahler
Org.: Club des Jeunes Kahler

17/07 DIMANCHE
Duerffest
Lieu: Kahler
Org.: Club des Jeunes Kahler

All weider Informatiounen zum Manifestatiounskalenner fannt dir op
www.garnich.lu

À NE PAS MANQUER

16/04 Cabaret
Commission culturelle

19/04 Ramassage de vieux vêtements
Aide aux enfants handicapés du GDL

01/05 Randonnée Elsy Jacobs
SaF Zéisseng

01/05 Festival Elsy Jacobs
2ème étape de la course

11/06 Concert de bienfaisance
Commission culturelle

17/06 Fête de la charte scolaire
Ecole fondamentale + Maison Relais

02/07 Garnich beweegt sech / Top Perche
Commission des sports

NÄCHST AKTIVITÉITEN

Duelemer Leit

DËNSCHDEN, DEN 26. ABRËLL

Stréck- an Heekeltreff, am Keller
vun 15:30 bis 17:30 Auer

Bréngt äer Stréck-, Heekel- oder aner Handaarbecht mat .
Schaffen, austauchen, léieren ee vun deem aneren, poteren... Kaffi an Téi.
Kanner a Männer sinn och gäer gesinn.

Weider Datumer : 24.05, 28.06.2016

MËTTWOCH, DEN 6. ABRËLL

Duelemer Treff, am Keller
vun 19 bis 22 Auer

Gemitterlech Zesummesinn, poteren, Gesellschaftsspiller maachen, ...
Duuscht brauch der keen ze leiden.

Weider Datumer : 04.05, 21.05, 01.06, 18.06.2016

SONNDEN, DEN 10. JULI

Public Viewing vun der Final vun der Europameeschterschaft am Fussball

RAMASSAGE DE VIEUX VÊTEMENTS

Comme chaque année l'association « Aide aux enfants handicapés du Grand-Duché de Luxembourg » a le plaisir d'annoncer son grand ramassage de vieux vêtements. Dans la commune de Garnich celui-ci se déroulera **le mardi, 19 avril 2016.**

Les Amis du Chant Luxembourg

Les premières activités de l'ensemble vocal « Les Amis du Chant Luxembourg » remontent au début des années 70 alors que quelques ami(e)s se sont rencontré(e)s régulièrement pour s'adonner à une passion commune, le chant choral a capella.

Si les activités du groupe se limitaient d'abord à l'encadrement musical de messes de noces et à des concerts occasionnels, les engagements se sont multipliés et diversifiés au cours des années pour se concrétiser en 1978 quand l'ensemble vocal a officiellement fait ses débuts. Néanmoins, il a fallu attendre le 8 novembre 1980 pour que le groupe présente son premier concert sous le nom officiel « Les Amis du Chant Luxembourg ».

Depuis l'ensemble a accompli quelque 480 prestations de tous genres dont une trentaine à l'étranger et de nombreuses collaborations avec d'éminents personnalités et ensembles s'en suivaient.

Si, depuis les débuts, le répertoire s'étendait des œuvres de la Renaissance aux compositeurs contemporains, de la musique spirituelle aux œuvres profanes, la participation aux grandes œuvres chorales a arrondi les activités polyvalentes de l'ensemble.

www.amisduchant.lu

L'Estro Armonico

En 1992, les concerti de l'Opus 3 Estro Armonico d'Antonio Vivaldi furent au programme d'un concert joué par un groupe de jeunes musiciens à Septfontaines. « Estro Armonico » pouvant être traduit par « inspiration harmonieuse », l'ensemble a non seulement adopté le nom de cette œuvre, mais aussi l'esprit y adhérant: Soucieux de créer une atmosphère harmonieuse entre musiciens, chanteurs, solistes et public, l'Estro Armonico se distingue par des concerts d'une grande homogénéité.

L'orchestre se compose essentiellement de musiciens luxembourgeois, leur nombre peut aller jusqu'à 45 instrumentistes. L'ensemble qui est conduit par son initiateur Guy Goethals, est sollicité pour jouer dans tout le pays, et de plus en plus souvent au-delà de ses frontières dans la Grande Région; et ceci dans des genres très divers. Si l'accent est toujours mis sur des concerts d'accompagnement de nos grandes formations chorales, l'Estro Armonico ne néglige pas les concerts avec orchestre seul, souvent avec des chefs reconnus comme Carlo Jans, Jonathan Kaell, Jaap Schröder ou Guy van Waas.

L'Estro Armonico prend la liberté de jouer dans beaucoup de genres différents. Il interprète des programmes baroques et classiques ainsi que de la musique de film et de « musicals ». À son actif s'inscrivent plus de 430 concerts depuis sa fondation.

www.estro.lu

Festival & Randonnée ELSY JACOBS

La 9ième édition du festival Elsy Jacobs aura lieu cette année du vendredi, 29 avril au dimanche, 1er mai. Au départ sera à nouveau l'élite mondiale du cyclisme féminin professionnel. Le programme se présentera comme suit :

Vendredi, 29 avril 2016
Prologue : Ville de Luxembourg-Cessange (3,6km)
Premier départ à 17h00

Samedi, 30 avril 2016
1ière étape : Steinfort-Steinfort
Départ à 14h30

Dimanche, 1er mai 2016
2e étape : Garnich-Garnich
Départ à 14h00

La 16e randonnée Elsy Jacobs pour cyclotouristes aura lieu à Garnich en date du dimanche, 1er mai 2016. Seront proposés des parcours de 100km, 56km ou 27km. Les départs peuvent se faire entre 8h00 et 12h00.

Toute information supplémentaire est disponible sur le site Internet **www.elsy-jacobs.lu**

Bureau d'inscription

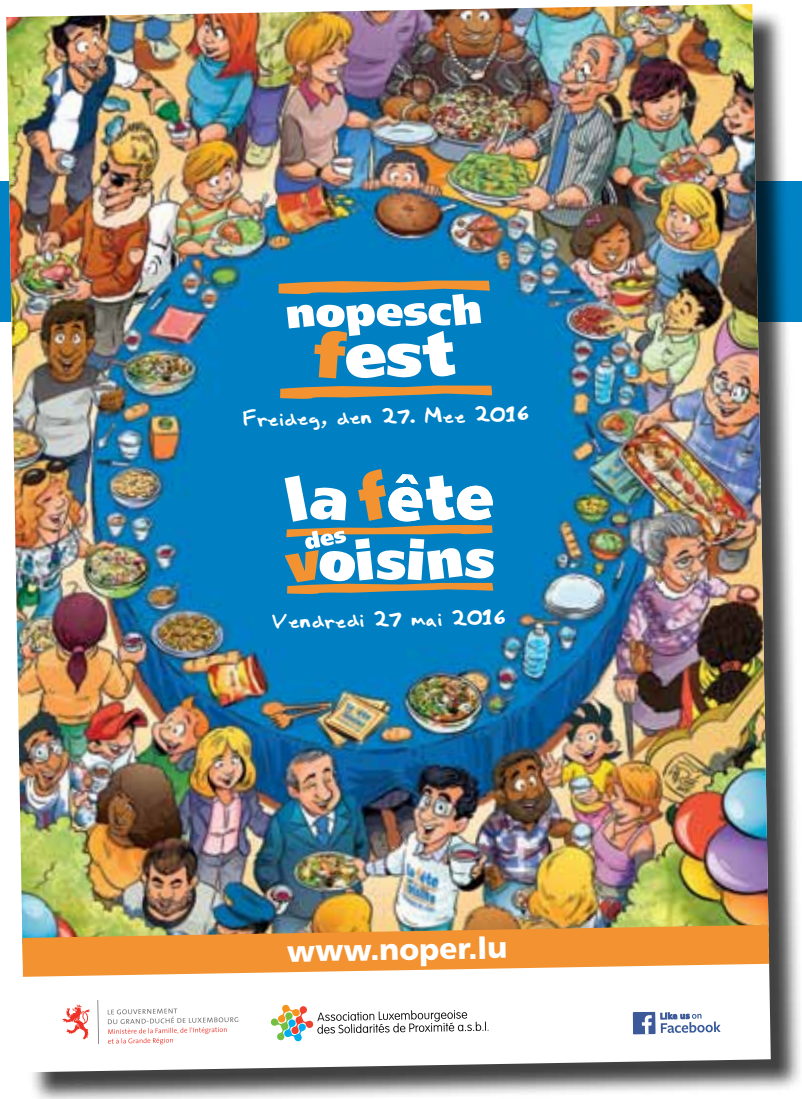
Veräinshaus
6, rue des Sacrifiés à Garnich

Douches:
Centre sportif ELSY JACOBS à Garnich

- Le port du casque à coque rigide est vivement recommandé.
- La Licence Loisir de la FSCL est à présenter sur demande.
- Les participants sont tenus à respecter le code de la route.
- Participation gratuite pour les jeunes de moins de 14 ans.

Dernière arrivée possible à Garnich: 15.00 hrs

Coupe pour :
- la dame la plus jeune
- la dame la plus âgée
- le club ou organisation avec la plus grande participation de dames



Nopeschfest 2016
Fête des voisins 2016

Maach och du mat beim Nopeschfest Freides, de 27. Mee 2016. Är Gemeng stellt iech gratis T-Shirt'en a Ballon'en zur Verfügung, soulaang der genuch do sinn.

Participe également à la fête des voisins le vendredi, 27 mai 2016. Votre commune vous offre des T-Shirts et ballons, jusqu'à épuisement du stock.

Tel.: 38 00 19 – 1
culture@garnich.lu

Le Cercle Athlétique Dudelange
& l'Administration Communale de Garnich

PRÉSENTENT

TOP PERCHE GARNICH

02.07.2016
Début à 18h00

Rue de l'École à Garnich (Luxembourg)
www.garnich.lu | sport@garnich.lu

Duerfzenter Koler

Le projet de rénovation de l'ancienne école à Kahler prévoit la réaffectation du bâtiment scolaire pour les besoins de la vie associative du village.

Le nouveau « Duerfzenter » prévoit un programme avec différentes salles fonctionnelles.
Il s'agit en particulier :
- d'une salle de fête de 100 m2
- de deux salles de réunions de 50 et 25m2
- d'une salle de cinéma prévue pour 47 sièges

Le programme est complété par :
- un hall d'entrée servant de foyer
- un auvent conférant une protection pour les activités à l'extérieur
- une cuisine équipée
- les locaux sanitaires nécessaires
- des locaux de stockage en sous-sol
- les locaux techniques en sous-sol

Le programme dépasse les disponibilités de l'ancienne école. Un nouveau volume, implanté en fond de parcelle, accueillera la salle de cinéma, la petite salle de réunion, les locaux sanitaires, techniques et de stockage.
La salle de fête est implantée au rez-de-chaussée de l'école ; la salle de réunion de 50 m2 est placée au premier étage.

Un volume de transition, placé entre les deux bâtiments principaux donne accès au « Duerfzenter ». À ces fins, un nouveau passage, rendu possible par la démolition de l'annexe de la maison adjacente, mène vers un patio, qui, protégé par l'auvent, est placé devant le hall d'entrée. Le centre dispose ainsi d'un accueil protégé du trafic permettant aussi l'organisation d'événements à l'extérieur.

La salle de fête est dotée d'un comptoir permettant le service de boissons. Des portes fenêtres permettent la communication directe entre salle et patio.

La salle de cinéma est équipée avec les techniques de projections adéquates. Un soin particulier est donné au confort acoustique et aux sièges.

Duerfzenter Koler: Questions / Réponses

Im Vorfeld des Baubeginns in Kahler haben wir uns mit dem Präsidenten der Vereiniging „Koler Bierger asbl" unterhalten, welche von Anfang an in die Planungen mit einbezogen war.

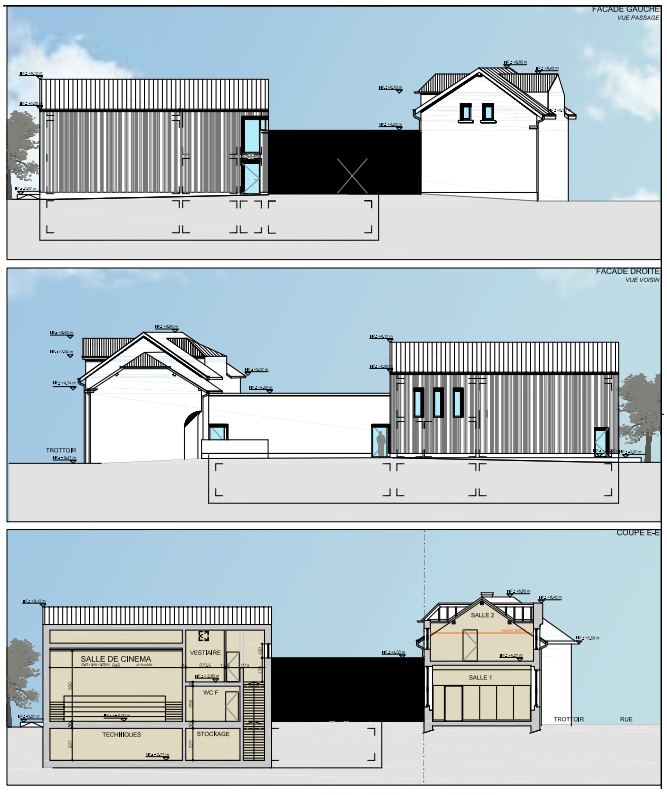
Henri Knuppertz,
Präsident "Koler Bierger asbl"

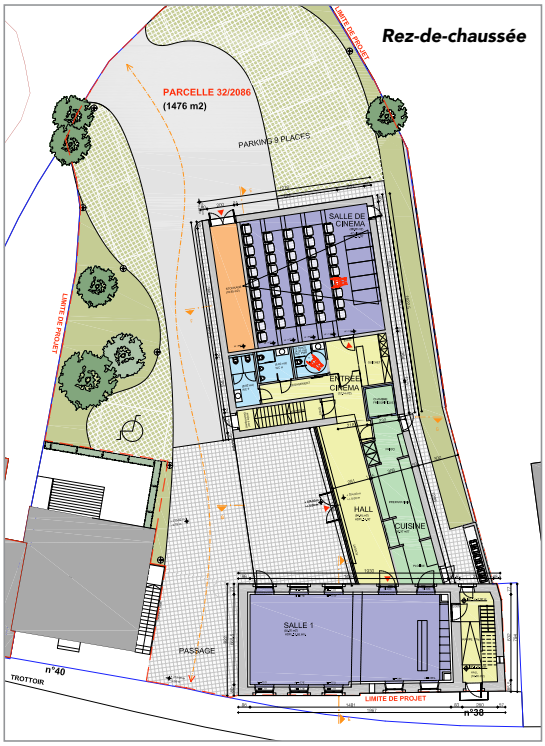
Gemengebuet: Das neue Duerfzentrum in Kahler stellt ein Meilenstein in der Geschichte des Dorfes dar. Wie ist es zu diesem Projekt gekommen?

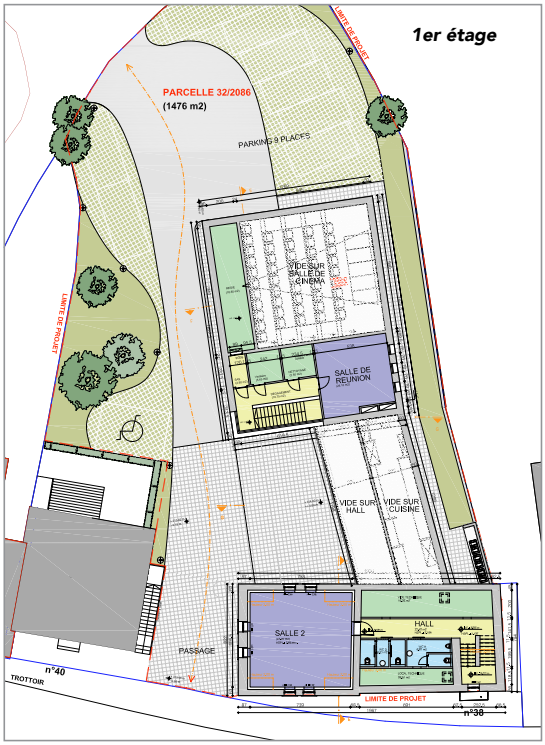
Henri Knuppertz (Präsident): Seit 2012, als die ersten Versammlungen der Dorfbewohner stattgefunden haben, wo es um die Ideen und Wünsche der Bürger ging, wurde schnell klar dass die alte Schule von Kahler absolut nicht mehr den heutigen Anforderungen, sowohl im Sanitärbereich als auch im Gesamtzustand, entspricht.
Da diverse Vereine der Ortschaft die Schule für ihre Versammlungen und kleineren Feste nutzen, und das bereits seit Jahrzehnten, ist den Leuten das Gebäude ans Herz gewachsen. Dadurch kam der Wunsch auf das Gebäude äusserlich in seiner alten Form bestehen zu lassen.

Gb: Wer wird von dem neuen Gebäude profitieren?

H.K.: Ich glaube jeder, das heißt vor allem die ortseigenen Vereine wie auch die Dorfbewohner für ihre Familienfeste. Aber auch die Einwohner der ganzen Gemeinde Garnich, da dieser Saal nach seiner Fertigstellung eine weitere Lücke abdecken wird zwischen großem Saal in Garnich und kleinem Saal in Dahlem.







Gb: Die Planung sieht auch ein regionales Kino vor. Wie gross wird der Kinosaal? Welche Filme werden angeboten? Wie wird der Betrieb gewährleistet?

H.K.: Hier wird es dann richtig spannend. Seit Anfang der Versammlungen 2012/13 und der Feststellung dass ein neues Dorfzentrum gebraucht würde, wurde die Idee geboren ein Kino zu integrieren. Da in unserer Gemeinde 3 Filmvereine bestehen, 2 davon in Kahler und einer in Dahlem, lag dies auf der Hand. Desweiteren wurde vom Projektbüro zu Denken gegeben, dass ein neues Dorfzentrum sich durch eine Einzigartigkeit auszeichnen sollte.
Die Größe wurde auf 47 Sitzplätze festgelegt, welche einen gehobenen Standard haben werden was Komfort und Beinfreiheit angeht. Was das Programm angeht so wird hier ein kommerzielles Kino entstehen mit 5-7 Vorführungen pro Woche. Es wird so sein, dass am Wochende je 2 Vorführungen stattfinden werden um ebenfalls dem ganz jungen Publikum gerecht zu werden. Selbtverständlich werden, wie in allen kommerziellen Kinos in Luxemburg, die neuesten Filme im Programm zu finden sein.
Was den Betrieb des Kinos angeht so wird dieser über unsere „Koler Bierger asbl" abgewickelt werden, dies mittels einer Mannschaft die wir in den nächsten Monaten zusammenstellen werden und ausbilden lassen.

Gb: Macht es Sinn, ein solches Projekt in einer kleinen Ortschaft wie Kahler entstehen zu lassen?

H.K.: Wissen sie, wenn man sich die Frage stellt ob Kahler ein Kino braucht wird die Antwort wohl negativ ausfallen. Würde ich ihnen die Frage stellen ob Paris den Eiffelturm braucht, so müsste die Antwort auch klar nein lauten, allerdings hat er Paris bisher viel gebracht. Man kann und sollte nicht immer alles in Frage stellen, sonst würde die Welt stehenbleiben. Das würde auch keiner wollen. Natürlich ist dieser Vergleich weither geholt.
Das Kino soll die Möglichkeit schaffen sich in Ruhe und in einem kleinen Rahmen einen Film anzusehen. Ein weiterer Vorteil sind die kurzen Anfahrtswege und die Tatsache dass die Einwohner im direkten Umfeld des Kinos nicht durch Lärm belästigt werden.
Zu den Befürchtungen, das Kino würde sich finanziell nicht tragen sei gesagt, dass neben den oben aufgeführten Vorstellungen noch zahlreiche Möglichkeiten bestehen um das Kino zu nutzen. Das Kino, welches über die aktuellste und bestmöglichste Technik verfügen wird, kann von Firmen oder Verwaltungen angemietet werden. Ebenfalls können auch Nachbargemeinden Vorstellungen für Schulklassen veranstalten und es können private Kinderpartys oder Familienfeste stattfinden.
Und sollte trotz all dieser Möglichkeiten das Projekt nicht wie geplant laufen, so ist vorgesehen dass mit wenigen Mitteln der Kinosaal in einen Multifunktionsraum umgestaltet werden kann.
Dann zum Schluss noch ein wenig Mathematik: Sollte jeder, der den Gemengebuet liest (vorsichtige Schätzung 80% der Einwohner) 1,8x im Jahr nach Kahler ins Kino kommen so wäre dies genug um den Betrieb ohne Defizit zu gewährleisten, und das ohne die Nachbargemeinden und die Region mit einzubeziehen, wo mit Sicherheit auch Kinofreaks leben. Wir glauben daran dass das Projekt in Kahler nicht zur Nullnummer bestimmt ist.

Gb: Herr Knuppertz, wir danken ihnen für dieses Gespräch.

SERVICES À LA PERSONNE

Nouveau à Dahlem: COVIVA
Un spécialiste du maintien à domicile

Fraichement arrivé à Dahlem en ce début d'année 2016, Coviva, spécialiste du maintien à domicile vous propose des services personnalisés pour répondre à toute les problématiques de perte d'autonomie.

Toute personne confrontée à la dépendance le sait: l'âge, la maladie ou la fatigue nécessitent une organisation humaine et matérielle efficace sur laquelle s'appuyer. C'est pourquoi Coviva a conçu une offre de services personnalisés et de très haute qualité pour répondre à vos besoins.

Le service de **soins infirmiers** vous propose, sur simple présentation d'une ordonnance médicale, des actes tels que : la réalisation d'injections, la pose de perfusions, le contrôle de la glycémie, la préparation de pilulier, la prise de tension... Toutes ces prestations sont réalisées par des professionnels de santé qualifiés et expérimentés.

A travers notre service **d'aide à l'autonomie**, nos collaborateurs remplissent pleinement leur rôle d'accompagnement au quotidien, dans la réalisation de leurs tâches ou de leur présence. L'encouragement que nos collaborateurs portent au patient aide et encourage le bénéficiaire à réaliser lui-même certaines activités quotidiennes. Enfin, notre personnel représente un lien important entre le bénéficiaire, les professionnels de santé et la famille.

Nos **aides ménagères** effectuent les travaux domestiques avec professionnalisme et dans le respect des exigences du bénéficiaire.

Enfin, notre service de **livraison de repas**, vous permet d'être mis en relation avec nos partenaires restaurateurs pour des menus adaptés aux principaux régimes et modes de vie permettant ainsi des produits frais et des variété de menus 7j/7.

Nous nous attachons à respecter
4 principes fondamentaux :

- **Nous parlons votre langue !**
Tous les collaborateurs de Coviva parlent le luxembourgeois couramment.

- **Nous sommes proches de vous !**
Nous sommes situés dans votre commune et nous sommes attentifs à vos besoins et à vos attentes.

- **Notre respect, notre discrétion !**
Nous mettons tout en oeuvre pour respecter votre intimité.

- **Nous sommes des professionnels expérimentés !**
Nous veillons tout particulièrement à ce que notre personnel soit qualifié et expérimenté.

OPIS Aides & Soins s.à.r.l
14 rue de l'école - L-8352 DAHLEM
Tel. : (+352) 202 10 202
Fax : (+352) 202 10 202-22
www.coviva.lu

Soins Infirmiers Doheem
Soins infirmiers à domicile

Liwwerung vun Iessen
Livraison de repas

Hëllef fir Äert autonomt Liewen doheem
Aide à l'autonomie

Hëllef fir de Stot ze maachen
Aide ménagère

La Charte Scolaire

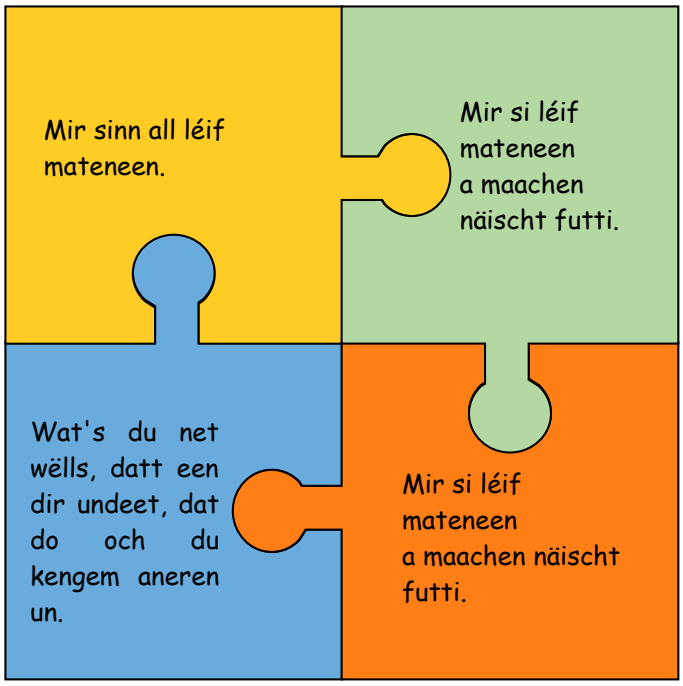
La charte scolaire a été élaborée par un groupe de travail composé de parents d'élèves, d'enseignants et du personnel de la Maison Relais en étroite collaboration avec les élèves de Garnich et de tous les enseignants de l'École fondamentale de Garnich.

À la base de toutes les réunions du groupe de travail était le thème « communication ». Les éléments suivants ont été notés :

Culture de dialogue
Nous sommes ouverts à toute communication constructive et nous cherchons ensemble des solutions.

Fil conducteur du dialogue
La base d'une communication constructive se fait sous des conditions fondamentales :
- Le respect
- La confidentialité
- L'écoute
- La compréhension mutuelle

Des règles primordiales valent pour réussir cette communication entre adultes :
- Le respect : nous sommes des partenaires égaux et chacun respecte les compétences de chacun. Les enseignants et les parents sont pris au sérieux et mis en valeur dans leur travail et leurs rôles éducatifs respectifs.
- La communication directe : nous offrons du temps et de l'espace et nous clarifions les conflits avec les personnes concernées.
- La confidentialité : notre devise est de parler ensemble! C'est la raison pour laquelle nous clarifions nos besoins, demandes et désirs lors d'entretiens individuels et nous les traitons en toute confidentialité.



Pour chaque cycle ont été élaborés des seuils de référence autour des valeurs suivantes :
- Engagement et motivation
- Respect
- Honnêteté
- Tolérance
- Justice
- Entraide
- Discipline

Fête de la charte scolaire
Le vendredi, 17 juin 2016, la charte scolaire de l'École fondamentale de Garnich sera officiellement lancée et présentée en présence de l'Inspectrice Madame Marie-Paule Greisch et du Bourgmestre Monsieur Georges Fohl. La fête de lancement elle aussi, sera une collaboration École - Maison Relais. Elle aura lieu de 16.00 à 19.00 heures dans et autour du « Veräinshaus » à Garnich (6 rue des Sacrifiés, L-8356 Garnich).

GRONDSCHOUL GARNICH

Maison Relais

Elterevertrieder
Vun der Grondschoul Garnech

OFFICE SOCIAL

Présentation de l'Office Social Régional de Steinfort

En application de la loi du 18 décembre 2009 organisant l'aide sociale, entrée en vigeur le 1er janvier 2011,les communes de Garnich, Hobscheid, Koerich, Septfontaines et Steinfort ont décidé de se regrouper en un office social commun dénommé „Office Social Régional de Steinfort".

La commune-siège de l'établissement public est la commune de Steinfort. Le bureau de l'Office social se trouve à l'arrière de l'Hôpital Intercommunal.

OFFICE SOCIAL REGIONAL
DE STEINFORT

Office Social Régional de Steinfort
1, rue de l'Hôpital
L-8423 STEINFORT

L'Office Social Régional de Steinfort est ouvert pour les consultations du lundi au vendredi pendant les heures suivantes:

Matin : 8h30 – 11h30
Après-midi : 13h30 – 16h30

A qui s'adresse le service

Chaque habitant des communes membres peut introduire une demande d'aide sociale.
La prise de rendez-vous par téléphone est souhaitée.
Des visites à domicile peuvent également être faites par le personnel de l'Office social.

Tâches principales

- Soutien aux personnes et familles ayant des problèmes de logement, d'emploi, de santé, de surendettement, familiaux, relationnels,…
- Soutien financier après analyse de la situation
- Aide administrative
- Affiliation à la Caisse de maladie
- Accès à l'épicerie sociale
- Orientation vers des services spécialisés

Muriel SIRAUT
Assistante d'hygiène sociale
Tél. : 26 30 56 38
Fax. : 26 30 56 37
Mail : muriel.siraut@osrsteinfort.lu

Sophie GALLIEN
Assistante sociale
Tél. : 26 30 56 38
Fax. : 26 30 56 37
Mail : sophie.gallien@osrsteinfort.lu

Peggy BAULER
Secrétaire
Tél. : 26 30 56 38
Fax. : 26 30 56 37
Mail : peggy.bauler@osrsteinfort.lu

Le conseil d'administration

L'Office social est administré par un conseil d'administration composé de 5 membres qui représentent les communes-membres.

Le conseil d'administration tranche au sujet des demandes d'aide sociale. Il est chargé entre autre d'établir annuellement un budget et d'arrêter les comptes de l'office.

Les représentants des communes-membres au sein du conseil d'administration de l'Office Social Régional de Steinfort sont :

Madame Mely STEINBACH, présidente
Commune de Septfontaines

Madame Marianne DUBLIN-FELTEN, membre
Commune de Steinfort

Monsieur Jules BARNIG, membre
Commune de Garnich

Monsieur Jean WIRION, membre
Commune de Koerich

Monsieur Willy ZIMMER, membre
Commune de Hobscheid

Croix-Rouge-Buttek

Depuis mai 2015 une „Croix-Rouge-Buttek" est à disposition des clients des Offices Sociaux de Mamer, Steinfort et Strassen. Cette épicerie sociale permet aux clients d'acheter des produits alimentaires, de nettoyage et de lavage en moyenne pour 1/3 du prix courant. L'accès à la boutique n'est autorisé que par les assistantes sociales de l'Office Social compétent.

Croix-Rouge-Buttek
6, Rue de Luxembourg
L-8440 Steinfort

Heures d'ouverture :
Lundi : 13h00 – 17h30
Mardi : 13h00 – 17h30
Mercredi : 14h30 – 19h00
Jeudi : 9h00 – 13h30
Vendredi : 9h00 – 13h30

Retrouvez toutes les photos
sur notre compte facebook
"Gemeinde Garnich"
et sur notre site internet
www.garnich.lu

19/12

Chrëschtconcert vun de Schüler aus der Musekschoul

Kierch zu Garnich | Org.: Kulturkommissioun vun der Gemeng Garnich

Musikalesch
Chrëschtdagsstëmmung

Retrouvez toutes les photos
sur notre compte facebook
"Gemeinde Garnich"
et sur notre site internet
www.garnich.lu

Retrouvez toutes les photos
sur notre compte facebook
"Gemeinde Garnich"
et sur notre site internet
www.garnich.lu

17/01 | Marche populaire

Veräinshaus Garnich | Org.: Wandertramps

Natur, Beweegung a FamiLL !

Retrouvez toutes les photos
sur notre compte facebook
"Gemeinde Garnich"
et sur notre site internet
www.garnich.lu

Retrouvez toutes les photos
sur notre compte facebook
"Gemeinde Garnich"
et sur notre site internet
www.garnich.lu

31/01 | Kannerfuesbal

Veräinshaus Garnich | Org.: Wandertramps

Spill, Spaass fir Grouss a Kleng

Retrouvez toutes les photos
sur notre compte facebook
"Gemeinde Garnich"
et sur notre site internet
www.garnich.lu

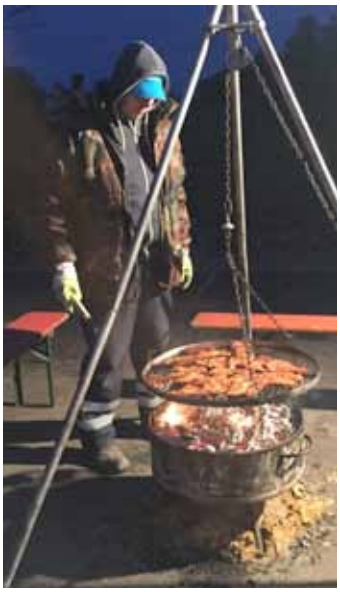
13/02 | Buergbrennen mat Ëmzuch

Koler | Org.: Club des Jeunes Koler

Retrouvez toutes les photos
sur notre compte facebook
"Gemeinde Garnich"
et sur notre site internet
www.garnich.lu

14/02 | Buergbrennen

Botterkräiz Garnich | Org.: Opel Hecktriebler Lëtzebuerg



Retrouvez toutes les photos
sur notre compte facebook
"Gemeinde Garnich"
et sur notre site internet
www.garnich.lu

20/02 | Cabarenert

Veräinshaus Garnich | Org.: Kiwanis Club Esch-sur-Alzette

Retrouvez toutes les photos
sur notre compte facebook
"Gemeinde Garnich"
et sur notre site internet
www.garnich.lu

24/02 | Formation "Défibrillateurs"

Salle "Am Keller", Dahlem | Org.: Administration communale de Garnich

Retrouvez toutes les photos
sur notre compte facebook
"Gemeinde Garnich"
et sur notre site internet
www.garnich.lu

24/03 Ouschtereeëraktioun

Org.: Club des jeunes Koler

25/03 Fréijoersbotz

Wee tëscht Garnich a Koler | Org.: Ëmweltkommissioun & Primärschoul

Retrouvez toutes les photos
sur notre compte facebook
"Gemeinde Garnich"
et sur notre site internet
www.garnich.lu

12/03 | Auditioun vun de Schüler aus der Musekschoul

Veräinshaus Garnich | Org.: Commission de surveillance de l'enseignement musical

Retrouvez toutes les photos
sur notre compte facebook
"Gemeinde Garnich"
et sur notre site internet
www.garnich.lu

Musik :
Spaass fir all Generatioun

Retrouvez toutes les photos
sur notre compte facebook
"Gemeinde Garnich"
et sur notre site internet
www.garnich.lu

19/03

Remise des diplômes de l'Union Grand-Duc Adolphe

Centre de loisirs Niederanven | Org.: UGDA

L'École de musique de l'UGDA opère dans trois domaines: Enseignement musical - Stages et séminaires - Concours Jeunes Solistes.

L'UGDA organise les cours de la "Regional Musekschoul Westen". Les cours sont organisés en étroite collaboration avec les sociétés musicales locales.

Union Grand-Duc Adolphe

Sont proposés sur le plan local à Garnich:
- Formation musicale
- Formation vocale: chant individuel
- Formation instrumentale: flûte traversière, clarinette sib, saxophone (bois)
bugle, cornet, trompette, cor en fa (cuivres), trombone, alto mib, baryton, tuba, basse (gros cuivres), caisse claire, xylophone, timbales, drum set (percussion)

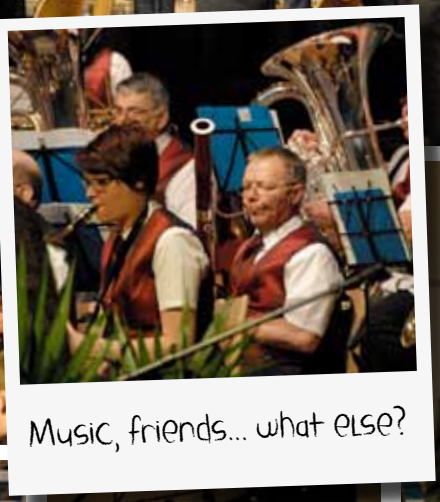
Sont proposés sur le plan régional:
- Formation musicale
- Chant choral pour adultes
- Cours de solfège pour adultes

Responsable et coordinateur local
Marc Olinger
Tél.: 691 470 004
E-mail: marcnat@pt.lu

Retrouvez toutes les photos
sur notre compte facebook
"Gemeinde Garnich"
et sur notre site internet
www.garnich.lu

19/03 | Concert "Music with friends"

Veräinshaus Garnich | Org.: Garnecher Musek



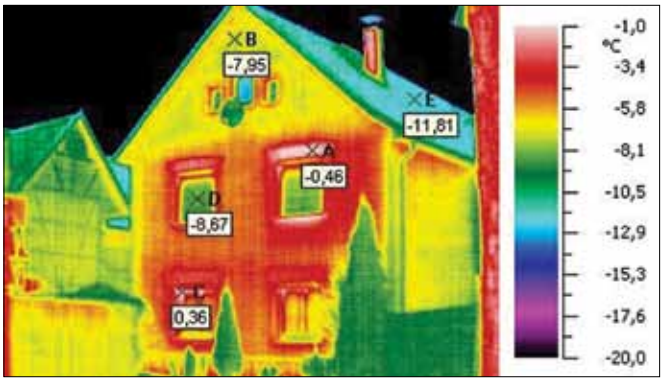
Music, friends... what else?

SPARTIPPS
FÜR DEN ALLTAG

Richtig nachrüsten lohnt sich:

Heizkosten senken durchHeizkosten durch effektive Rollladenkasteneffektive Rollladenkasten---Dämmung

bis zu 10%
Heizkosteneinsparung



Ihre Rolladenkästen können Sie mit Styropor oder einem speziellem Rolladenisolierungssystem nachträglich Wärme-und Schallschutztechnisch dämmen. Auf Luftdichtheit achten durch Acryl oder Silikonabdichtung.

infopoint
myenergy

Garnich
Kehlen
Koerich
Septfontaines
Steinfort

myenergy-Infotipp

LED-Lampen: eine Lösung für alle Fälle

- Bevorzugen Sie Lampen mit der EU-Label Klasse A!
- Wählen Sie Ihre Lampen nach Lumen! Die Auswahl der Lampen erfolgt heute nicht mehr nach Leistung (W), sondern nach Lichtstrom (Lumen). Eine 60 W Glühlampe kann durch eine 7-12 W LED-Lampe mit einer gleichwertigen Helligkeit von rund 700 Lumen ersetzt werden.
- Wählen Sie die richtige Farbtemperatur! Die Farbtemperatur (in Kelvin K) ist ein Maß für den Farbeindruck einer Lampe: „warmes“ Licht < 3300 K; „kaltes“ Licht > 5000 K.

Lassen Sie sich beraten!

Hotline
8002 11 90

myenergy.lu

Co-funded by the European Union

myenergy Luxembourg
Partner für eine nachhaltige Energiewende

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Économie

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable et des Infrastructures
Département de l'environnement

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement

PROFESSIONS MÉDICALES

Cabinet de médecine générale

Dr Paule Ernzen & Dr Véronique Hornick
14, rue de l'École
L-8352 Dahlem
Tél.: 26 37 52 17
Fax: 26 37 52 18

Consultations sur rendez-vous
& visites à domicile

Cabinet de médecine dentaire

Arsène Muller
Médecin-dentiste
14, rue de l'École
L-8352 Dahlem
Tél.: 38 00 34-30 ou 47 51 60

Consultations & urgences sur rendez-vous

Cabinet d'orthodontie

Dr Schay Portal
Spécialiste en orthodontie
14, rue de l'École
L-8352 Dahlem
Tél.: 38 00 34-40 ou 26 44 15 16
Email: orthoportal@gmail.com

Consultations sur rendez-vous

Réseau d'aide et de soins

14, rue de l'École
L-8352 Dahlem
Tél.: 202 10 202
Fax: 202 10 202-22
information@coviva.lu
www.coviva.lu

Prise de sang

Laboratoires Réunis
14, rue de l'École
L-8352 Dahlem
Tél.: 780 290-1 | Fax: 788 894
contact@labo.lu
www.labo.lu

Horaires d'ouverture: mardi de 7h00 à 19h00

Kinésithérapeutes

Cécile Barthelemy – Vos
32C, rue des Trois Cantons
L-8352 Dahlem
Tél.: 50 55 99
Gsm: 691 315 561
Fax: 26 37 51 87

Audrey Verard
14, rue de l'École
L-8352 Dahlem
Gsm: 671 03 82 03

Antoine Descamps
14, rue de l'École
L-8352 Dahlem
Gsm: 691 229 096

Pédicure médicale

Agnès Post
14, rue de l'École, L-8352 Dahlem
Gsm.: 621 73 86 57

Sonia Fischer-Fantini
8, rue Felix Jemming, L-8376 Kahler
Tél.: 26 375 134

Consultation sur rendez-vous
& visites à domicile

Cabinet d'ostéopathie

Jo Buekens D.O. MSc & Chris Zenner O.
& Sonja Origer O.
6, un der Mamer
L-8355 Garnich
Tél.: 38 06 38
Fax: 38 86 39

Consultations sur rendez-vous

Vétérinaire

Dr Sandy Fleming
10, rue Nic Arend
L-8355 Garnich
Tél.: 26 37 53 72
Gsm: 691 270 376

NUMÉROS UTILES

SERVICES D'URGENCES

URGENCES PROTECTION CIVILE ET POMPIERS	URGENCES POLICE NATIONALE	COMMISSARIAT CAPELLEN	CENTRE D'INTERVENTION	SERVICE D'INCENDIE ET DE SAUVETAGE COMMUNE DE GARNICH
112	**113**	24 43 12 00	49 97 35 00	691 463 768 621 187 838

SERVICES SCOLAIRES

ÉCOLE PRIMAIRE GARNICH	**Tél.: 26 37 64 - 21 | Fax: 26 37 64 - 44**	**president.comite.ecole@garnich.lu**
Présidente de l'école	Laurence Diederich	Tél.: 691 360 497
Al Gemeng	Caroline Maas	Tél.: 26 37 64 - 76
Al Gemeng	Martine Koeune	Tél.: 26 37 64 - 73
Al Gemeng	Danielle Schweitzer	Tél.: 26 37 64 - 72
Al Gemeng	Claudia Schumacher	Tél.: 26 37 64 - 72
Schoul "Elsy Jacobs"	Sandra Rind	Tél.: 26 37 64 - 31
Schoul "Elsy Jacobs"	Florence Delvigne	Tél.: 26 37 64 - 33
Schoul "Elsy Jacobs"	Josée Ternes-Koppes	Tél.: 26 37 64 - 34
Schoul "Elsy Jacobs"	Martine Rinnen-Bleser	Tél.: 26 37 64 - 34
Schoul "Elsy Jacobs"	Fabienne Demuyser-Weis	Tél.: 26 37 64 - 35
Schoul "Elsy Jacobs"	Tania Barnig	Tél.: 26 37 64 - 36
Mëttelst Gebei	Cindy Bruck	Tél.: 26 37 64 - 32
Mëttelst Gebei	Vanessa Dondelinger	Tél.: 26 37 64 - 71
ÉCOLE PRÉSCOLAIRE DAHLEM	**Tél.: 26 37 53 21 - 1 | Fax: 26 37 53 - 22**	
Ecole préscolaire Dahlem	Karin Greiveldinger-Simon	Tél.: 26 37 53 21 - 22
Ecole préscolaire Dahlem	Joëlle Hoffmann	Tél.: 26 37 53 21 - 22
Ecole préscolaire Dahlem	Christiane Stieber	Tél.: 26 37 53 21 - 23
Ecole préscolaire Dahlem	Corinne Leblond	Tél.: 26 37 53 21 - 24
ÉCOLE PRÉCOCE GARNICH	**Tél.: 26 37 51 - 35**	
Ecole précoce Garnich	Koryse Wanlin	Tél.: 26 37 51 - 35
Ecole précoce Garnich	Tina Falbo	Tél.: 26 37 51 - 35
MAISON RELAIS GARNICH	**Tél.: 27 21 90 - 1 | Fax: 27 21 90 - 44**	**maison.relais@garnich.lu**
Chargé de direction	Frédéric Gerardy	Tél.: 691 402 392
Accueil	Accueil	Tél.: 691 402 375
INSPECTRICE ÉCOLE FONDAMENTALE	Marie-Paule Greisch	Tél.: 26 44 62 - 50
ASSISTANTE SOCIALE	Vanessa Ensch	Tél.: 54 46 46 - 1
REPRÉSENTANTS DES PARENTS	ev@garnich.lu	http://elterevertriedung.garnich.lu

SERVICES DIVERS

SICA Kehlen - Administration	Tél.: 30 78 38 - 1	**Service forestier à Mamer**	Tél.: 691 31 35 77
SICA Kehlen - Parc de recyclage	Tél.: 30 78 38 - 30	**Curé Tom Kerger**	Tél.: 26 53 18 09 / 661 90 19 97
Crèche Kannernascht Dippach	Tél.: 26 37 42 01	**CIPA à Mamer**	Tél.: 26 115 - 1
Piscine à Steinfort	Tél.: 33 93 13 - 400	**Hôpital Intercommunal Steinfort**	Tél.: 39 94 91 - 1
Service "Den Hexemeeschter"	Tél.: 26 37 05 76	**Jugendhaus Mamer**	Tél.: 26 11 98 60 / 691 40 23 62
Office social régional de Steinfort	Tél.: 26 30 56 38		

Administration communale de
GARNICH

15 rue de l'école
L-8353 Garnich

38 00 19 - 1

garnich@pt.lu

www.garnich.lu

SUR RENDEZ-VOUS
tous les jours entre 7h et 9h30

	Matin	Après-midi
Lundi	9h30 - 12h	14h - 18h
Mardi	9h30 - 12h	13h - 17h
Mercredi	9h30 - 12h	13h - 17h
Jeudi	9h30 - 12h	**fermé**
Vendredi	9h30 - 12h	13h - 17h

SERVICES ADMINISTRATIFS

ACCUEIL - BUREAU DE LA POPULATION	**Tél.: 38 00 19 - 1 | Fax: 38 00 19 - 90**	
Mariette Kariger	Tél.: 38 00 19 - 54	mariette.kariger@garnich.lu
Pia Meckel-Wanderscheid	Tél.: 38 00 19 - 53	pia.meckel@garnich.lu
Astrid Lohr-Schiltz	Tél.: 38 00 19 - 67	astrid.schiltz@garnich.lu
SECRÉTARIAT COMMUNAL	**Tél.: 38 00 19 - 1 | Fax: 38 00 19 - 91**	
Mireille Schmit	Tél.: 38 00 19 - 66	mireille.schmit@garnich.lu
François Meisch	Tél.: 38 00 19 - 65	francois.meisch@garnich.lu
RECETTE COMMUNALE	**Tél.: 38 00 19 - 1 | Fax: 38 00 19 - 92**	
Eric Wolff	Tél.: 38 00 19 - 52	eric.wolff@garnich.lu

SERVICES TECHNIQUES

INGÉNIEUR TECHNICIEN	Laurent Gindt	Tél.: 38 00 19 - 56	laurent.gindt@garnich.lu
EXPÉDITIONNAIRE TECHNIQUE	Marc Arend	Tél.: 38 00 19 - 64	marc.arend@garnich.lu

ATELIERS COMMUNAUX

ATELIERS COMMUNAUX **Ouvert du lundi au vendredi: 7h-12h et 13h-16h**	**Tél.: 38 05 61 | Fax: 38 05 61** **Gsm: 621 373 715** (concierge après 16h)
Patrick Lentz	Gsm: 621 160 978
Sylvain dit Butz Ries	
Luc Schmidt	
Ralph Louis	

VERÄINSHAUS GARNICH

SALLE DES FÊTES	SALLES, FANFARE ET CHORALE	HALL SPORTIF
Tél.: 38 00 31	Tél.: 38 83 07	Tél.: 621 373 715 (concierge après 16h)

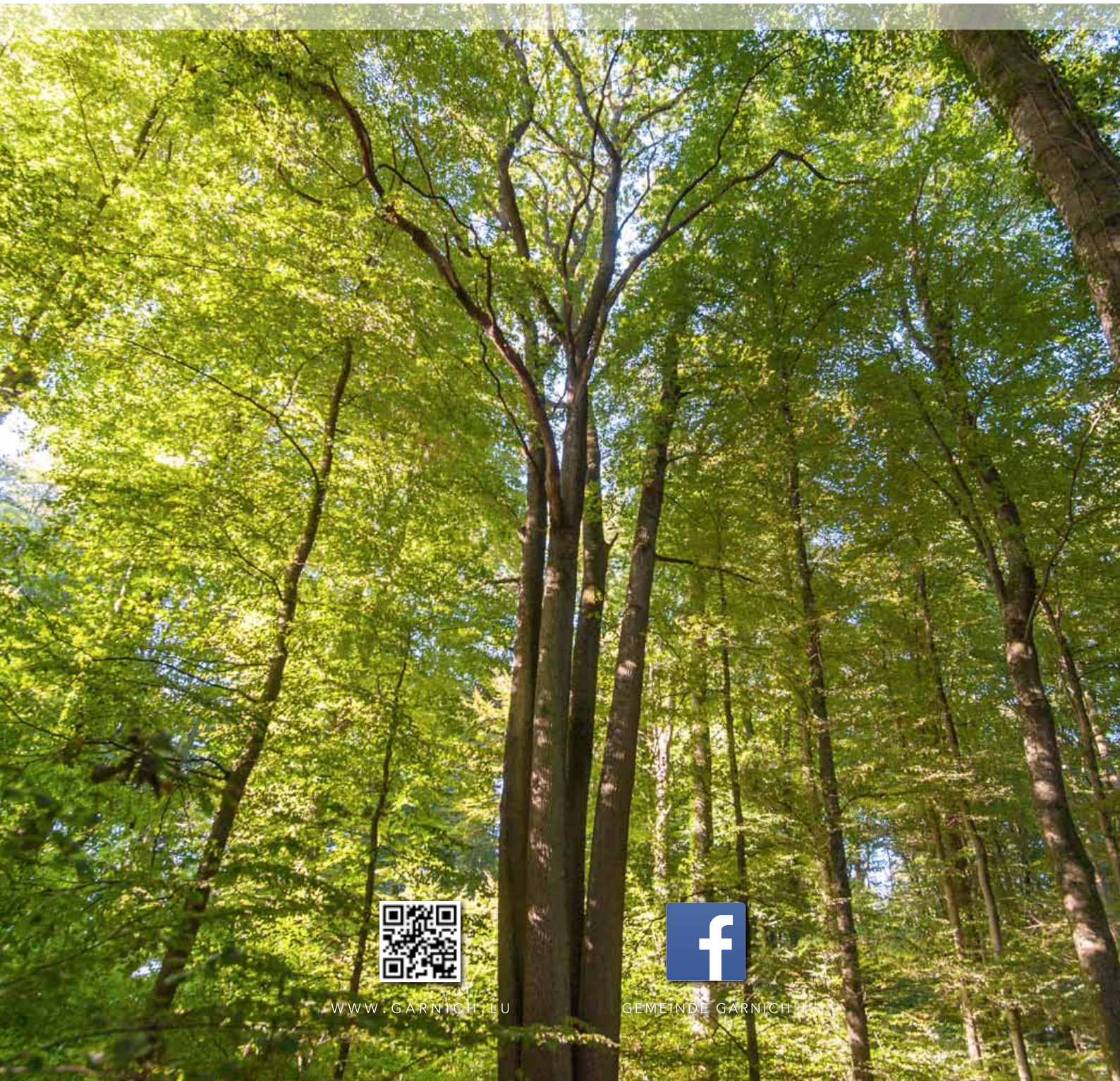
COMPTES BANCAIRES

BGLL	BCEE	BILL	CCRA	CCPL
LU82 0030 1912 6414 0000	LU48 0019 2801 0361 4000	LU45 0025 1540 5100 0000	LU40 0090 0000 0303 3636	LU65 1111 0024 7853 0000

DE GEMENGEBUET #01-2016
Revue trimestrielle | Tirage 850 exemplaires | Éditeur: Administration communale de Garnich
Photos©: J-M Richard, Administration communale de Garnich | Réalisation: JH Communication
La revue est distribuée gratuitement à tous les ménages de la commune de Garnich.

Eng
MODERN
Gemeng
mat
TRADITIOUN

Commune de Garnich | 15, rue de l'École | L-8353 Garnich
Tél.: 38 00 19-1 | Fax: 38 00 19–91 | garnich@pt.lu



WWW.GARNICH.LU

GEMEINDE GARNICH